

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович
 Должность: ректор
 Дата подписания: 21.06.2025 16:46:05
 Уникальный программный ключ:
 e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Актуальные проблемы перевода, семестр 1

Код, направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Теория перевода и межкультурная /межъязыковая коммуникация
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-1.1	<p><i>Выбор пропущенных слов</i></p> <p>1.Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, или наоборот — это:перевод</p>		низкий

ПК-1.1	<i>Одиночный выбор</i> 2.Основной единицей перевода выступает:	а)морфема б)единица любого уровня языка в) слово г) предложение д) текст	низкий
ПК-1.1.	<i>Выбор пропущенных слов</i> 3. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением — это:.....		низкий
ПК-1.1.	<i>Выбор пропущенных слов</i> 4 Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением — это:		низкий
ПК-1.1.	<i>Одиночный выбор</i>	а) калькирование б) модуляция	низкий

	<p>5 Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) — их лексическими соответствиями в ПЯ</p>	<p>в) целостное преобразование</p> <p>г) транскрипция</p>	
ПК-1.1.	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>6. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода.</p>	<p>а) полный и сокращенный</p> <p>б) буквальный и свободный</p> <p>в) последовательный и синхронный</p> <p>г) письменный и устный</p>	средний
ПК-1.1.	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>7“I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”. Данный перевод выполнен на этом уровне эквивалентности:</p>	<p>а) на уровне идентификации ситуации</p> <p>б) на уровне языковых знаков</p> <p>в) на уровне цели коммуникации</p> <p>г) на уровне структуры сообщения</p>	средний
ПК-1.1.	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>8. Информативный перевод – это</p>	<p>а) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала,</p> <p>б) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной</p>	средний

		<p>литературе, т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений,</p> <p>в) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе работы в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов,</p> <p>г) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности.</p>	
ПК-1.2.	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>9. Выполняя последовательный перевод, переводчик</p>	<p>а) находится непосредственно рядом с говорящим,</p> <p>б) находится вне поля зрения аудитории, в кабине или за сценой, и воспринимает речь через наушники,</p> <p>в) должен копировать мимику и жестикуляцию оратора,</p> <p>г) обязан переводить только первые</p>	средний

		две фразы, если высказывание слишком длинное.	
ПК-1.2.	<i>На соответствие</i> 10. Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами	<p>1. <i>Like father, like son.</i> 2. <i>Easy come, easy go.</i> 3. <i>As you sow, so shall you reap.</i> 4. <i>What's done cannot be undone.</i></p> <p>а) Что с возу упало, то пропало. б) Яблоко от яблони недалеко падает. в) Легко досталось, легко и промоталось г) Что посеешь, то и пожнешь</p> <p>1б 2в 3г 4 а</p>	средний
ПК-1.2.	<i>На соответствие</i> 11. Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия (<i>на соответствие</i>)	<p>1. Начало 2. Конец 3. Страна 4. Говорить, заявлять</p> <p>а)] б) [в) : г) □</p>	средний
ПК-1.1.	<i>На соответствие</i> 12. Установите соответствие между типами значений языкового знака и их описаниями	<p>1 референциальное значение 2 прагматическое значение 3 внутрilingвистическое значение</p>	средний

		<p>отношение между знаком и человеком, пользующимся данным знаком</p> <p>б)</p> <p>это отношение между знаком и предметом, обозначаемым данным знаком</p> <p>это отношение между знаком и человеком, пользующимся данным знаком</p>	
ПК-1.1.	<p><i>На соответствие</i></p> <p>13. Установите соответствие между способами перевода безэквивалентной лексики и примерами, иллюстрирующими эти способы</p>	<p><i>1 транскрипция</i></p> <p><i>2 калькирование</i></p> <p><i>3 описательный перевод</i></p> <p><i>4 аналог (приближенный перевод)</i></p> <p>а) душегрея – vest</p> <p>б)</p> <p>coroner – следователь, производивший дознание в случае насильственной или</p>	средний

		<p>в) brain drain – утечка мозгов</p> <p>г) impeachment - импичмент</p>	
ПК-1.1.	<p><i>На соответствие</i></p> <p>14. Выберите обиходно-разговорный вариант перевода следующих русских слов на английский язык</p>	<p><i>1 кино</i></p> <p><i>2 деньги</i></p> <p><i>3 доллар</i></p> <p><i>4 алкогольный напиток</i></p> <p>а) movie</p> <p>б) flicks</p> <p>в) money</p> <p>г) dough</p> <p>д) dollar</p> <p>е) buck</p> <p>ж) booze</p> <p>з) alcohol</p>	средний

<p>ПК-1.1.</p>	<p><i>На соответствие</i></p> <p>15. Установите соответствие между видами использованной при переводе лексической трансформации и примерами, иллюстрирующими этот прием:</p>	<p><i>1 калькирование</i></p> <p><i>2 генерализация</i></p> <p><i>3 целостное преобразование</i></p> <p><i>4 модуляция</i></p> <p>а) How do you do. – Здравствуйте.</p> <p>б) Foot – нога</p> <p>в) He is dead now. – Он умер.</p> <p>г) Skinhead – бритоголовые</p>	<p>средний</p>
<p>ПК-1.1.</p>	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>16. Выберите основные способы перевода каламбура</p>	<p>а) опущение</p> <p>б) транслитерация</p> <p>в) компенсация</p> <p>г) эквивалентное соответствие</p> <p>д) калькирование</p>	<p>высокий</p>
<p>ПК-1.1</p>	<p><i>Множественный выбор</i></p>	<p>а) Contracts are being expanded.</p> <p>б) The train slid to a halt.</p>	<p>высокий</p>

	17. Выберите английские предложения, при переводе которых на русский язык будет использоваться номинализация (<i>множественный выбор</i>)	в) The course aims at improving translation skills. г) The talks are still doubtful. д) Lower prices alone cannot boost the economy.	
ПК-1.1	<i>Множественный выбор</i> 18. Выберите предложения, при переводе которых английское подлежащее в русском предложении приобретает синтаксическую роль: 1. обстоятельства места 2. обстоятельства времени 3. обстоятельства причины	а) Europe is growing increasingly concerned about the escalations of tensions in the Middle East. б) Next Wednesday marks Vishnevskaya's birthday. в) The year saw one signal triumph for the Labour party г) The earthquake claimed 500 casualties. д) The fog stopped the traffic. е) 1978 saw the first flurry of activity. ж) Dallas elected the city's first black mayor, with 62 % of the vote з) The room exploded with laughter and cheers.	ВЫСОКИЙ
ПК-1.1	<i>Множественный выбор</i> 19. Выберите предложения, при переводе которых происходят	а) <i>Continued</i> laser weapon tests run counter to the strategic arms limitations agreements. - <i>Продолжение</i> испытаний лазерного оружия нарушает договоренности по	ВЫСОКИЙ

	<p>следующие грамматические замены:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. замена частей речи 2. замена формы слова 	<p>ограничению стратегических вооружений б) He <i>was told</i> an interesting story. Ему <i>рассказали</i> интересную историю. в) He is a very <i>good tennis player</i>. Он <i>очень хорошо играет</i> в теннис. г) I thought that he <i>lived</i> in New York. Я думал, что он <i>живет</i> в Нью-Йорке. д) <i>To complete</i> the system of numbers mathematicians had to introduce irrational numbers. <i>Для завершения</i> системы чисел математикам пришлось ввести иррациональные числа. е) They left the room with their <i>heads held high</i>. Они вышли из комнаты с высоко поднятой <i>головой</i>.</p>	
<p>ПК-1.2</p>	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>20. Выберите способы компрессии при устном переводе</p>	<p>а) замена сложных предложений и словосочетаний более краткими эквивалентными по смыслу выражениями; б) замена полных наименований (государств, предприятий, компаний и т. д.) сокращенными названиями или аббревиатурами;</p>	<p>высокий</p>

		<p>в) замена сочетаний глаголов и отглагольных существительных на одиночные глаголы, если это возможно без потери смысла;</p> <p>г) замена придаточных конструкций деепричастными и причастными оборотами.</p> <p>д) опущение небольших фрагментов текста</p>	
--	--	---	--

Актуальные проблемы перевода, семестр 2

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
<p>ПК 1.1</p> <p>ПК 1.2</p>	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>1.Переводческая стратегия – это</p>	<p>а) порядок действий при переводе одного конкретного текста или группы текстов, выбранный переводчиком,</p> <p>б) одно действие по осуществлению перевода,</p> <p>с) процесс восстановления элементов высказывания на основе ИЯ с использованием прямых соответствий,</p>	<p>низкий</p>

		d) процесс осознания окружающей обстановки	
ПК 1.1	<i>Одиночный выбор</i>	a) виду перевода	низкий
ПК 1.2	2. При выработке стратегии перевода предпочтение должно быть отдано ...	b) окружающей обстановке c) передаче экзотических деталей местного колорита и колорита эпохи, d) глубинному проникновению в историческую специфику текста.	
ПК 1.1	<i>Выбор пропущенных слов</i>	В английских заголовках газетных статей используются преимущественно	низкий
ПК 1.2	3. Вставьте пропущенное слово	фразы A) именные B) глагольные c) короткие d) длинные	
ПК 1.1	<i>Выбор пропущенных слов</i>	В русских вводных абзацах газетной статьи ссылка на источник информации помещается в предложения, а в английских – в	низкий
ПК 1.2	4. Вставьте пропущенное слово		

<p>ПК 1.1</p> <p>ПК 1.2</p>	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>5. Выберите правильный вариант</p>	<p>синтаксическая структура английского предложения в газетно-информационном сообщении:</p> <p>а) подлежащее, сказуемое, обстоятельство времени, обстоятельство места</p> <p>б) подлежащее, сказуемое, обстоятельство места, обстоятельство времени</p> <p>с) обстоятельство времени, подлежащее, сказуемое, обстоятельство места</p> <p>д) обстоятельство места, подлежащее, сказуемое, обстоятельство времени</p>	<p>низкий</p>
<p>ПК 1.1</p> <p>ПК 1.2</p>	<p><i>На соответствие</i></p> <p>6. Соотнесите вид перевода и проблему, с которой сталкивается переводчик при выборе</p>	<p>1. при переводе с иностранного языка на родной</p> <p>2. при переводе на иностранный язык</p> <p>а) затруднение в выборе средств выражения</p>	<p>Средний</p>

	переводческой стратегии	b) недостаток средств выражения	
ПК 1.1	<i>Одиночный выбор</i> 7. Выберите правильный вариант перевода фразы « <i>Кто побывал в Америке и провел хотя бы один-два часа перед телевизором...</i> », наиболее подходящий для газетной статьи	a) He who has visited America and spent... b) One who has visited America and spent... c) If you have visited America and spent... d) Those who have visited America and spent	Средний
ПК 1.1	<i>Одиночный выбор</i> 8. Выберите правильный вариант	Каково основное отличие перевода художественного текста от перевода научного, делового или публицистического текста a) при переводе художественного текста переводчик не несет никакой ответственности за содержание переводимого текста, b) при переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то время как в	Средний

		<p>остальных типах текста они являются нормой,</p> <p>с) перевод художественного текста требует от переводчика полного понимания текста, а остальные нет,</p> <p>д) поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не принадлежит к разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений</p>	
ПК 1.1	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>9.Какова основная функция художественного перевода?</p>	<p>а) функция художественно-эстетического воздействия</p> <p>б) функция сообщения</p> <p>с) функция убеждения</p> <p>д) функция информирования</p>	Средний
ПК 1.1	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>10 Перевод и интерпретация</p>	<p>а) не имеют различий, так как понятие перевода не применимо к художественному тексту</p>	Средний

	художественных текстов:	<p>b) различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену грамматических форм оригинала</p> <p>c) различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену образной системы оригинала</p> <p>d) отличается тем, что в переводе не допустимы семантические искажения текста источника, а в интерпретации переводчик, выступая соавтором текста, может вносить в него не только иную образность, но и новый смысл.</p>	
ПК 1.1	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>11. Выберите правильный перевод названия федерального закона</p> <p>Федеральный закон от 19.05.1995 № 82-ФЗ «Об общественных объединениях»</p>	<p>a) Federal Law No. 82-FZ of May 19, 1995 On Public Associations</p> <p>b) Federal Law № 82-FZ of May 19, 1995 on Public Associations</p> <p>c) Federal Law No. 82-FL of May 19, 1995 on Public Associations</p> <p>d) Federal Law No. 82-FZ of May 19, 1995 «On Public Associations»</p>	Средний

<p>ПК 1.1</p>	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>12 Выберите самый оптимальный способ перевода названия компаний с английского на русский язык</p>	<p>а) транскрибировать на русский язык название, подобрать эквивалент организационно-правовой форме, а при первом упоминании названия в тексте — указать в скобках написание на языке оригинала</p> <p>б) оставить в тексте на языке оригинала, а при первом упоминании названия в тексте - транскрибировать на русский язык, включая организационно-правовую форму</p> <p>с) транскрибировать на русский язык, включая организационно-правовую форму, а при первом упоминании названия в тексте — указать в скобках написание на языке оригинала</p> <p>д) оставить в тексте на языке оригинала</p>	<p>Средний</p>
<p>ПК 1.1</p>	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>13 Выберите самую оптимальную переводческую стратегию перевода слова <i>whereas</i> в преамбуле договора с</p>	<p>а) перевести как «поскольку»</p> <p>б) опустить как излишество</p> <p>с) перевести как «принимая во внимание что»</p>	<p>Средний</p>

	английского на русский язык	d) перевести как «исходя из того что»	
ПК 1.1	<i>Одиночный выбор</i> 14 Выберите самую оптимальную переводческую стратегию при переводе тройных синонимов в английском юридическом документе на русский язык	a) перевести одно слово из трех b) опустить как излишество c) перевести два слова из трех d) перевести все три слова	Средний
ПК 1.1	<i>На соответствие</i> 15 Сопоставьте уровни организации художественного текста и их составляющие	1) <i>простейшие единицы ритма</i> 2) <i>простейшая единицы художественной речи</i> 3) <i>единица сюжета</i> 4) <i>единицами художественного содержания</i> a) фраза; b) событие или мотив c) это стопа, такт	Средний

		d) образ человека - характер, образ вещи, явления	
ПК 1.1	<i>Множественный выбор</i>	a) инверсия	высокий
ПК 1.2	16 Выберите средства передачи эмфазы при переводе с русского на английский язык (больше одного)	b) It конструкции, конструкции с относительными местоимениями, эллиптические конструкции c) степени сравнения d) риторический вопрос	
ПК 1.1	<i>Упорядочение</i> 7 Расположите средства выражения иронии в тексте от простого к сложному	a) противопоставление двух качеств b) кавычки c) контексты, которые полностью основаны на культурных ассоциациях	высокий
ПК 1.1	<i>Упорядочение</i>	a) преобразования самой структуры контраста и добавление	высокий
ПК 1.2	18 Расположите средства передачи иронии при переводе с русского на английский язык (от простого к сложному)	b) кавычки c) добавление, позволяющее объединить противопоставленные элементы иронического контекста	

		d) культурно-ассоциативная замена	
ПК 1.1	<i>Упорядочение</i> 19 Расположите аспекты значений идиомы по степени убывания (от основного к второстепенным)	a) переносное значение идиомы; b) ее литературный смысл; c) эмоциональный характер; d) стилистический регистр; e) национальная окраска	высокий
ПК 1.1	<i>Множественный выбор</i> 20 Выберите переводческие стратегии, которые не являются обязательными при передаче стилистических средств текста (больше одного)	a) ориентация на обязательное использование аналогичного стилистического приема при переводе b) ориентация на сохранение образа c) ориентация на реакцию реципиента d) ориентация на буквальный перевод	высокий